

Nom : FOUQUET Prénoms : Gérard
Date de naissance : 9 mai 1947

Titulaire d'un CAPES de Lettres modernes (1972) et d'un doctorat de troisième cycle (Études de l'Extrême-Orient) de l'université Paris VII sur « Le cinéma thaï contemporain (1970-1988) » (1988), je vis et travaille en Thaïlande depuis juillet 1979.

J'ai enseigné à l'université Thammasat (1979-1981, 1988-1999), puis au Mahidol University International Collège de l'université Mahidol (1999-2009). J'ai aussi été responsable de la formation du personnel à la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (Cesap) de 1981 à 1988.

À l'université Thammasat, j'ai notamment enseigné la traduction thaï-français au niveau de la maîtrise. Par ailleurs, dans le cadre de séminaires nationaux organisés en collaboration avec le Bureau d'action linguistique, j'ai animé divers ateliers sur les sujets suivants : traduction littéraire, traduction en équipe vers une langue étrangère et rhétorique des textes scientifiques. Au Mahidol University International Collège, j'ai d'abord été responsable de l'enseignement des langues étrangères puis responsable de la division des Lettres, Sciences humaines et Langues étrangères (Chairman of the Humanities and Language Division) et enfin responsable de la division des Beaux-Arts et Arts appliqués (Chairman of the Fine and Applied Arts Division).

Parallèlement, j'ai été rédacteur en chef de la revue *Aséanie* de 2001 à 2014 (date de la cessation de la parution de la revue). Créée en 1998, *Aséanie*, était une revue francophone, consacrée à la recherche en Asie du Sud-Est dans toutes les disciplines des sciences humaines et sociales. Éditée par le centre de l'École française d'Extrême-Orient de Bangkok dans le cadre de sa coopération avec le centre d'Anthropologie Sirindhorn, elle était placée sous le haut patronage de S.A.R. la princesse Maha Chakri Sirindhorn.

TRAVAUX ET PUBLICATIONS

Traductions thaï-français

- Khamphoon Boontawee, *Fils de l'I-sân* (ลูกอีสาน), traduit par Gérard Fouquet avec la collaboration de Sirikorn L. Maneerin, Nopporn Prachakul et Tatsanai Wongpisethkul, 1991, Fayard, 380 p.
- Maha Chakri Sirindhorn (S.A.R. Princesse), *Rachasuda Sueksa Phinit, Princesse de l'éducation* (ราชสุดาศึกษาพินิจ), 2560 [EB 2017], Bangkok, Association thaïlandaise des professeurs de français, 192 p.
- Traduction de scénarios, dialogues et sous-titres de films tels que : สตรีเหล็ก (Satri Lek, "Iron Ladies"), บางระจัน (Bang Rachan), ฟ้าทะลายใจ (Fa Thalai Chon, "The Tears of the Black Tiger"), เรื่องตลก69 (Rueang Talok Hok-kae, "Sixty-Nine"), มนต์รักทรานซิสเตอร์ (Monrak Transistor), เรื่องรักน้อยนิดมหาดาล (Rueang Rak Noi Nit Mahasan, "Last Life in the Universe"), โหมโรง (Hom Rong, "The Overture"), หมานคร (Ma Nakhon, "Citizen Dog"), โรงงานอารมณ์ (Rong-ngan arom, "Pleasure Factory").
- Préparation des sous-titres de 16 des films thaïlandais présentés en France dans le cadre du festival « Tout à fait Thaï », organisé par le ministère thaïlandais de la Culture (septembre-octobre 2006). Coordination des traductions, supervision du sous-titrage à Paris et traduction des sous-titres de 10 d'entre eux, à savoir : ลูกอีสาน (Luk I-san, "Fils du Nord-Est"), คนภูเขา (Khon Phukhao, "Ceux des montagnes"), แผลเก่า (Phlae Kao, "La Cicatrice"), ด้วยเกล้า (Duai Klao, "The Seed" [Un très humble hommage]), ฟัน บ้า คาราโอเกะ (Fan Ba Karaoke, "Fun Bar Karaoke"), พระเจ้าช้างเผือก (Phrachao Chang Phuak, "Le roi à l'éléphant blanc"), สุริโยไท (Suriyothai, ทอง

ปาน (Thong Pan), มหา'ลัยเหมืองแร่ (Maha'lai Mueang Rae, "The Tin Mine" [La mine d'étain]), ชัตเตอร์ กดติดวิญญาณ (Chuttoer Kot Tit Winyan, "Shutter" [En un déclic]).

- Traduction d'articles scientifiques dont :
Santi Pakdekham, « Liens entre les littératures thaïe et khmère. Le cas des œuvres du roi Sri Thammaracha et du prince Thammathibet », *Aséanie*, n° 9, juin 2002, Bangkok, p. 47-60.

Traductions anglais-français et français-anglais

- Divers travaux de traduction anglais-français français-anglais pour des organismes tels que la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (Nations Unies), le Comité du Mékong, etc.
- Participation à la traduction de :
Le roi Bumibol, force de la nation, traduit par Gérard Fouquet, Frédéric Carral et Suthisa Rojana-anun, 2009, Office of the Permanent Secretary, National Identity Office, Bangkok, 462 p.

Articles

- « Of Genres and Savours in Thai Films », in *Cinemaya* N° 6, 1989.
- « Vichit Kounavudhi: New Horizons for Thai Cinema », in *Cinemaya* N° 7, 1990.
- « La Traduction en équipe », in *Autour de la nouvelle*, ouvrage collectif publié par le Bureau d'action linguistique de Bangkok, 1994.
- « Profondeurs insoupçonnées (et remugles ?) des "eaux croupies" du cinéma thaï », *Aséanie*, n° 12, décembre 2003, Bangkok, p. 143-166.
- « Géneros y 'sabores' en el cine tailandés », in Alberto Elena (ed.) *Luces de Siam, Una introducción al cine tailandés*, 2006, Madrid, T&B Editores, p. 145-163.
- « Les toiles du Tigre Noir. Trente ans de séances de cinéma en Thaïlande (1960-1990) », in Bastian Meiresonne (éd.), *Le cinéma thaïlandais*, 2006, Lyon, Asiexpo Édition p. 42-51 (texte original français) et 52-59 (traduction anglaise).

Projets en cours

- Mala Khamchan, *La Chevelure embaumée de Chao Chan* (เจ้าจันทน์ ผมหอม) [traduction, en préparation].
- « L'amant qui a changé la face du cinéma thaïlandais » [article, en préparation].
- « The 'Siamese Songs' published by Gervaise and La Loubère » [article, en préparation].